Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przy swojej siostrze, dziewicy,\* bliskiej mu, która nie należała jeszcze do mężczyzny,\*\* przy niej może się zanieczyścić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przy swojej siostrze, pannie, bliskiej mu, która nie wyszła jeszcze za mąż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także swej siostry dziewicy, bliskiej mu, która nie miała męża; z jej powodu może się zanieczyścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także przy siostrze swej, pannie sobie najbliższej, która nie miała męża; przy tych splugawić się może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i siostry panny, która nie szła za mąż; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | siostry dziewicy, która jest mu [nadal] bliska, ponieważ nie należy do żadnego męża. Z jej powodu może się narazić na nieczystość rytualną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz swojej siostry, dziewicy, bliskiej mu, która nie należała jeszcze do mężczyzny; z powodu niej może się zanieczyścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz niezamężna siostra, będąca dziewicą i mieszkająca u niego – z jej powodu może się narazić na nieczystość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może narazić się na nieczystość także z powodu siostry dziewicy, z którą jest blisko związany, dopóki ona nie wyjdzie za mąż. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może też stać się nieczystym [legalnie] przy [zwłokach] siostry-dziewicy, bliskiej sobie, bo nie należącej do żadnego mężczyzny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jego siostry, która jest dziewicą i która jest mu bliska, bo nigdy nie była [poślubiona] mężczyźnie, [dla której] stanie się rytualnie skażony, żeby ją pochować, [jak również przez wszystkich innych wymienionych członków swojej rodziny].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і за сестру дівицю кревну йому, яка не дана чоловікові, в цих занечиститеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przy swojej siostrze, najbliższej sobie dziewicy, która nie była zamężną przy niej może się zanieczyścić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i swej siostry, dziewicy, swojej bliskiej krewnej, która jeszcze nie należała do żadnego mężczyzny – z jej powodu może się skalać. |

1. 1) dziewicy, ּבְתּולָה (betula h): w okresie wcześniejszym mogło po prostu oznaczać młodą dziewczynę w wieku stosownym dla zawarcia małżeństwa, <x>30 21:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Warto zauważyć, że małżeństwo przenosiło kobietę w obręb innej rodziny. [↑](#footnote-ref-3)